

Богуславская И. В.

**К ПРОБЛЕМЕ ТОЛКОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ПЕРФЕКТА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/16.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/16.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 52-53. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

6. **Спиркин А. Г.** Философия. - М.: Гардарики, 1999.
7. **Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.
8. **Чернейко Л. О.** Лингвофилософский анализ абстрактного имени. - М.: Прогресс, 1997.

## К ПРОБЛЕМЕ ТОЛКОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ПЕРФЕКТА

*Богуславская И. В.*

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

Вопросы аналитизма в языке, несмотря на достаточно долгую историю изучения, и в настоящее время находятся в центре пристального внимания грамматистов. Для немецкого языка одной из главных проблем, связанных с данным кругом вопросов, является интерпретация глагольных временных форм, в частности, перфекта.

Интерпретация перфекта, а также связанное с ней описание функций и значений, может преследовать две цели. С одной стороны, это может быть чисто теоретическое толкование, а с другой стороны, служить целям объяснения данной временной формы в рамках описательных грамматик и учебных пособий для изучающих немецкий язык. Разумеется, весьма желательным при этом является как раз включение наиболее актуальных теоретических результатов в дидактические материалы.

Следует отметить, что степень учета достижений теоретических исследований представляет интерес не только для отечественной практики преподавания немецкого языка. Немецкие германисты, занимающиеся проблемами преподавания своего родного немецкого языка иностранным учащимся, в процессе анализа содержания имеющихся теоретических работ (как по вопросам темпорологии, так и по дидактике - L2-Erwerbsforschung) и практических пособий по немецкому как иностранному отмечают несогласованность процессов дидактизации (и получаемых в их результате описательных грамматических правил употребления и значения временных форм немецкого глагола) с выводами, формулируемыми в чисто теоретических работах [Schumacher 2005: 74].

В нашей статье мы попытаемся дать предварительное сравнение трактовок структурных особенностей, описаний функций немецкого перфекта в противопоставлении с претеритом в наиболее известных и используемых в вузовской практике отечественных и немецких теоретических работах и практических грамматиках немецкого языка.

В отечественной германистике принята точка зрения, согласно которой во всех германских языках форма перфекта прошла схожий эволюционный путь парадигматизации, идиоматизации, состоящий в переориентации с выражения видо-временных элементов значения на темпоральный признак опосредованной временной отнесенности [Историко-типологическая морфология германских языков 1977: 27-75]. В результате парадигматизации первичными значениями форм перфекта оказываются именно временные. В семантике немецкого перфекта отмечаются лишь следы его прежнего перфектно-результативного значения. В основном же отличия его от претерита считаются стилистическими: сферой его функционирования признается диалогическая речь, в которой он выражает прошедшие события, имеющие отношение к настоящему, а также отдельные констатирующие высказывания (ср. напр. [Адмони 1986: 196]). В теоретической грамматике О. И. Москальской приводятся толкования претерита и перфекта ведущих немецких грамматистов [Moskalskaja 2004: 88-99]. Соглашаясь с Х. Вайнрихом (деление на "besprechende und besprochene Welt"), О. И. Москальская признает основным отличием обеих форм различие в сферах их функционирования. Соответственно, сферой функционирования претерита является связное повествование, типичное для прозаических литературных произведений, в этом же качестве претерит даже может быть включен в речь одного из персонажей. При описании значения перфекта мы в данной работе видим критику взглядов Л. Зюттерлина и других немецких авторов первой половины-середины XX в., приписывавших перфекту наличие аспектуального компонента семантики ("vollendete Gegenwart"), восходящего к историческим корням возникновения данной формы. О. И. Москальская делает вывод, что в современной написанию работы отечественной и немецкой грамматической традиции все же окончательно сформировалось мнение об отсутствии аспектуального различия между претеритом и перфектом. В качестве основной характерной черты перфекта в отличие от претерита называется его связь с настоящим, актуальность для настоящего, которая лишь иногда, в определенных контекстах, может сопровождаться также и результативностью. И опять же главной сферой функционирования перфекта называется диалог.

Данные работы уже несколько десятилетий остаются хрестоматийными, а содержащиеся в них трактовки перфекта общепризнанными. Все отечественные учебные пособия по немецкой грамматике (как описательные грамматик, так и сборники упражнений) берут за основу при изложении системы временных форм немецкого языка именно указанное толкование их значений и употребления, т.е. с основным акцентом на различие видов речи.

Тем самым, во всех пособиях, с одной стороны, констатируется связанность перфекта с настоящим. С другой стороны, подчеркивается способность как претерита, так и перфекта передавать и законченные, и незаконченные действия (т.е. отсутствие аспектуальных различий между этими формами прошедшего времени). В более новом издании грамматики М. Г. Арсеньевой и И. А. Цыгановой, тем не менее, указывается на большую частотность значения завершенности у перфекта. Но заметим, что ни в одном пособии не со-

держится более менее конкретных указаний на те контексты, ситуации, в которых временная форма приобретает те или иные оттенки значения. Нигде не уточняется, приобретает ли перфект значение связи с настоящим в связи с преимущественным употреблением в диалоге, где как раз и передается актуальная для участников в их настоящем информация, или именно изначальная связь с настоящим способствовала закреплению за перфектом сферы употребления в диалоге.

В результате большинство упражнений в практических грамматиках оказываются нацеленными не на тренировку употребления временной формы, позволяющую учащимся получить представление о наиболее аутентичном способе изложения мысли, а на простое закрепление основных форм глагола.

Посмотрим теперь, как отражается изложенная проблема в немецких грамматических исследованиях. Здесь мы наблюдаем, наоборот, возрастание интереса к дальнейшему изучению употребления временных форм немецкого глагола, и особенно форм прошедшего времени. Тем самым, вряд ли можно сказать, что их трактовка в немецкой грамматической традиции действительно устоялась и окончательно признана всеми исследователями. И на этом новом витке интереса у грамматистов и дидактов снова возникает вопрос о возможности наличия в семантике перфекта все же неких аспектуальных оттенков, а именно значения результативности, завершенности.

При изучении теоретических работ немецких авторов сразу же бросается в глаза, что перфект для них является не просто одной из форм в парадигме глагола, пусть и аналитической. У большинства авторов перфект фигурирует не как форма, а как конструкция ("Perfektkonstruktion"). Такую трактовку мы находим и в работах Р. Музан, которая на протяжении последних десяти лет активно занимается изучением именно немецкого перфекта [Musan 1999: 6]. Разложение аналитического перфекта на составные части дает возможность интерпретировать функции этой временной формы, исходя из значения каждого из входящих в нее компонентов.

Так, уже упомянутая нами связь перфекта с настоящим объясняется наличием в его составе формы презенса вспомогательного глагола. И, соответственно, результативное значение объясняется наличием в перфекте аспектуально маркированной формы причастия 2. Тем не менее, Р. Музан постоянно указывает на особый характер перфекта, говоря даже о "Theorie des Perfekts" [Musan 1999: 7] и пытаясь как можно более детально описать возможные контексты употребления разных функций перфекта.

Немецкие популярные описательные грамматики и грамматики с упражнениями, однако, совершенно не отражают достижений теоретических исследований. Связь значения форм претерита и перфекта с их морфосинтаксической структурой никак не упоминается. Отнесенность претерита и перфекта к разным стилистическим сферам речи упоминается везде. Временные же функции толкуются довольно противоречиво. В "Deutsche Grammatik", "Übungsgrammatik Deutsch" G.Helbig/J.Buscha у перфекта названы две функции - "Vergangenheit" и "resultative Vergangenheit", у претерита только одна - "Vergangenheit". Несмотря на большое количество примечаний, правила выбора формы для учащихся остаются неясными.

Для "Grammatik der deutschen Sprache" (Wahrig) L.Götze/E.W.B.Hess-Lüttich претерит выражает действие, которое "vergangen oder abgeschlossen ist", перфект же выражает "den Vollzug", т.е. явно аспектуальное результативное значение, отмечается и его связь с моментом речи.

В "Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene" К. Hall / В. Scheiner описание форм совсем поверхностное: претерит и перфект оба выражают действия "vergangen und abgeschlossen", т.е. аспектуальные различия отсутствуют, для перфекта упоминается еще и связь с моментом речи.

Разумеется, небольшой объем статьи не позволяет дать более широкий обзор научной и дидактической литературы. Но, тем не менее, некоторые наблюдения все же можно предварительно обобщить. Так, несомненно очевидный дефицит объяснительной информации, которая может быть использована преподавателями немецкой грамматики при изучении с учащимися именно употребления форм прошедшего времени немецкого глагола. В таких условиях, разумеется, невозможно достичь аутентичности высказываний учащихся.

#### *Список использованной литературы*

1. **Историко-типологическая морфология германских языков.** Категория глагола. - М.: Наука, 1977.
2. **Admoni W.** Der deutsche Sprachbau. - Moskau, 1986.
3. **Moskalskaja O. I.** Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. - М.: ACADEMIA, 2004.
4. **Musan R.** Die Lesarten des Perfekts // Klein W., Musan R. Das deutsche Perfekt. - 1999. - S. 6-51.
5. **Schumacher N.** Tempus als Lerngegenstand. Ein Modell für Deutsch als Fremdsprache und seine Anwendung für italienische Lernende. - Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005.